

Lasten ja nuorten lied on lasten itse esittämää taidetta.

...yhteismusisointi, tekstintulkinta, tunnetaitojen kehittäminen, esiintymistaidot, kulttuurinen ja historiallinen lukutaito...



Lapsille liedit ovat leikin ja mielikuvituksen maailma, johon sukellaan runojen kautta. Lasten liedin perustana on tekstintulkinta, joka on lapselle leikkiä. He saavat havainnoida tutkimaansa tekstiä omista lähtökohdistaan ja rakentaa liedien ympärille oman maailmansa. Tuloksena on laulajan ja pianistin yhteinen soiva tila.

Lasten lied! 2 tarjoaa nuorille laulajille ja pianisteille ohjelmistoa useista eri maista ja kulttuureista. Alkuperäistekstejä on kahdeksalla kielellä, ja kaikki laulut on käännetty myös suomeksi ja englanniksi. Laaja pedagoginen johdanto avaa näkökulmia Lasten liediin ja ääntämisopas helpottaa vierailia kielillä laulamista. Julkaisuun kuuluu digitaalisesti ladattavat versiot lauluista eri sävellajeissa lasten ja nuorten vaihtelevat äänialat huomioiden.



Marjukka Eskelinen •  
Saara-Maija Strandman

Lasten lied!  
Ohjelmistoa nuorille  
laulajille ja pianisteille  
(2018)

Lasten lied! 2  
*Children's Lied 2*  
Ohjelmistoa nuorille  
laulajille ja pianisteille  
*Repertoire for young  
pianists and singers*  
(2021)



<https://webshop.fennicagehrman.fi>

Lied on mukava tapa aloittaa laulaminen: nuorimmat lied-parit ovat 5-vuotiaita. Laulajat pääsevät tutustumaan eri kielillä laulamiseen. Pianistia tarinoiden läsnäolo houkuttaa etsimään erilaisia sointeja ja fraseerausta sekä kehittämään tekniikkaa.

Tekstintulkinta on opetuksen kulmakivi. Liedissä opitaan ymmärtämään tekstin sisältämiä vivahteita ja opitaan, miten oma mielikuviutus valjastetaan musiikin käyttöön: kerrotaan tarinoita ja mietitään, miten ilmaista ne omalla instrumentilla.



**Etkö ymmärrä**  
Don't you understand

*Petter Ohls • Transl. by Jaakko Mäntyjärvi*

*Petter Ohls*  
Sov./Arr. Marjukka Eskelinen

*mf*

Et - kö ym - mäs - ri,  
Don't you un - der - stand

*legato*  
*p* *mp*

7 mi - tä sul - le - lau - suin? Ker - ran vie - lä mä kuis - ka - ta sen voin,  
what it is I'm - say - ing? One more time I will whis - per it to you.

12 et - tä sul - le - kin uu - det leik - ki - ni näy - tin.  
I will share with you these new games that I'm play - ing.

17 *cresc.*

Sii - hen vie - lä mä li - säi - sin et - tä si - nus - ta vä - li - tän.  
One more thing I would like to say: I am ve - ry much fond of you.

21 *f* *rit.* *p*

Sii - hen vie - lä mä li - säi - sin, et - tä si - nus - ta vä - li - tän.  
One more thing I would like to say: I am ve - ry much fond of you.

*mf* *p*

© 2020 Fennica Gehrman Oy, Helsinki

14

15

Lied on erinomainen väline tunteiden käsittelyyn: liedien tarinoihin kätkeytyviin erilaisiin elämäntilanteisiin, persooniin ja maisemiin samaistuminen auttaa ymmärtämään oman tunne-elämän monivivahteisuutta ja oppimaan empatiaa. Esiintyminen sekä soiton- ja laulunopiskelu itsessäänkin herättävät monenlaisia tunteita. Ryhmätunneilla totutaan sekä onnistumaan että epäonnistumaan turvallisessa ja hyväksyvässä ympäristössä. Yleisön edessä esiintyminen on helpompaa, kun on jo tottunut olemaan esillä. Konserteissa oma ryhmä on tukena.

# Lasten lied! –sarjan pedagogiset johdannot ja lisämateriaalit avaavat näkökulmia lasten ja nuorten lied-opetukseen.

## Pedagoginen johdanto

Ensimmäisen Lasten lied! -ohjelmistokirjan pedagogisessa johdannossa esittelimme neljä tasoa kuvaamaan sitä, miten monipuolisesti Lasten liedin parissa työskentely voi lasta ja nuorta kehittää. Lasten liedissä opitaan tekstintulkintaa ja tarinankerrontaa, sosiaalisia ja musiikillisia vuorovaikutustaitoja, instrumentinhallintataitoja sekä esiintymistaitoja. Kaikkien näiden tasojen kautta lapsi ja nuori oppii myös elämäntaitoja, joihin kuuluvat mm. tunnetaidot ja kyky tarkastella kulttuurisia ilmiöitä. Näitä kahta oluttuvuutta avaamme liedien kautta seuraavaksi hieman tarkemmin.

## Vieraskielisten tekstien ääntämisestä

Juha Karvonen, laulun lehtori, FM

Tässä kokoelmassa esiintyvien muiden kuin suomenkielisten laulujen alkukielististä teksteistä on laadittu opiskelua helpottamaan ääntämisopas, jossa käytetään kansainvälisen foneettisen aakkoston (IPA) merkijärjestelmää. IPA:ssa (International Phonetic Alphabet) jokaista äännettä vastaa yksi merkki. Suomen kielen oikeinkirjoitus noudattaa jo hyvin pitkälle tätä periaatetta, ja siksi suomenkielisiä lauluja ei ole erikseen kirjoitettu foneettisesti. Vieraskielisille kokoelman käyttäjille on avattu suomen ääntämisestä edellä. Jokaisen kielen kohdalla selitetään myös niitä kielikohtaisia erityispiirteitä, joita myös IPA-merkkien käyttöön liittyy. Kannattaa muistaa, että kaikissa kielissä ääntäminen puheessa ja laulussa on erilaista. Niinpä esimerkiksi saksassa tai ranskassa on puhemielessä käytössä lähes yksinomaan ns. takainen r-äänne, jota äännettäessä kielen selkä painuu pehmeää kitalakea vasten; laulukielissä suosii silti vielä suurelta osin meille suomalaisille tuttua kielenkärjen avulla tuotettavaa r-äännettä. Tämän kirjan foneettisissa transkriptioissa on käytetty kielenkärki-r-ään viittaavia merkkejä [r] ja [r̥]. On toki mahdollista käyttää myös puheessa yleisiä, takaisia artikulaatiota, joista IPA käyttää merkkejä [ʀ] ja [ʀ̥].

Puheessa – ja laulussa – sanaraja ei useinkaan erotu, mutta tässä yhteydessä olemme luottavuuden helpottamiseksi kuitenkin kirjoittaneet sanat myös transkriptioissa erikseen.

Kun sanojen sitoutuminen toisiinsa on erityisen merkityksellistä, kuten esimerkiksi ranskan kielessä, on käytetty merkkiä [ \_ ], esim. *Saint Éloi* [sɛ̃\_te\_lwa] tai [ \_ ], esim. *La perruque était* [la pe\_ry\_ke.te].

Tavurajan hahmottaminen on laulamisen kannalta merkittävää, ja tässä esityksessä on yksinkertaisuuden vuoksi käytetty tavallista yhdysviivaa [-], vaikka IPA:ssa yleensä käytetään tässä merkityksessä pistettä [·] – edelliset esimerkit siis voitaisiin kirjoittaa myös [sɛ̃\_te.lwa] ja [la.pe\_ry.ke.te].

Julkaisun kuuluu PDF-muodossa ladattavia, eri sävelleihin sovittuja versioita osasta lauluja. Nuotit voi ladata kunkin laulun yhteydessä olevan QR-linkin kautta. Julkaisun kopiointi tai levittäminen muilla keinoilla ilman Fennica Gehrman Oy:n lupaa on kielletty.

A collection of downloadable versions of the songs in various keys is included in this publication. A QR link is provided in connection with the relative song in the printed publication. No part of this publication may be copied in any form or by any means without the prior permission of Fennica Gehrman Oy.



Teosluettelot ja  
näytesivut  
verkkokaupassa



## Old King Cole Kuninkaan viuluniekat

Suom. Sauvo Puhtila

Englantilainen kansanlaulu  
English folk song  
Sov./Arr. Marjukka Eskelinen

Arvokkaasti ja ylpeästi / With nobility and dignity

© 2020 Fennica Gehrman Oy, Helsinki

Translitteraatio s. 150  
Transliteration p. 150

## Old King Cole [s. 37]

Old King Cole was a merry old soul  
ould kɪŋ kəʊl wəz ə 'me:ɪ ould səʊl  
and a merry old soul was he;  
ænd ə 'me:ɪ ould səʊl wəz hi:  
He called for his pipe, and he called for his bowl  
hi: kɔ:ld fɔ: hɪz paɪp ænd hi: kɔ:ld fɔ: hɪz bəʊl  
and he called for his fiddlers three.  
ænd hi: kɔ:ld fɔ: hɪz 'fɪdləz θri:  
Every fiddler he had a fiddle  
ev-ɪ 'fɪdlə hi: hæd ə 'fɪ-dəl  
and a very fine fiddle had he;  
ænd ə 've:ɪ faɪn 'fɪ-dəl hæd hi:  
Oh there's none so rare as can compare  
əʊ ðeəz nʌn səʊ rɪə / æz kæn kəm-ˈpeə  
with King Cole and his fiddlers three.  
wɪð kɪŋ kəʊl ænd hɪz 'fɪ-dləz θri:



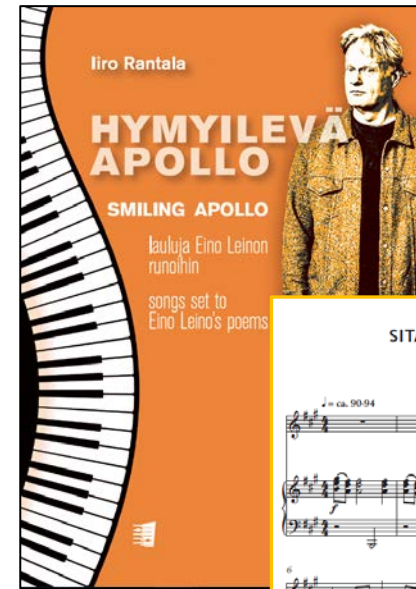
## Lisää liediä

KARL COLLAN: KOOTUT YKSINLAULUT (M042091067)  
RICHARD FALTIN: KOOTUT YKSINLAULUT (9790550112667)  
ARMAS JÄRNEFELT: YKSINLAULUJA (M042085851)  
HEINO KASKI: YKSINLAULUJA (9790550096394)  
YRJÖ KILPINEN: YKSINLAULUJA 1 (M042090725);  
YKSINLAULUJA 2 (M042090732)  
TOIVO KUULA: KOOTUT YKSINLAULUT (9790550095212)  
TANELI KUUSISTO: YKSINLAULUJA 1 (M042091265);  
YKSINLAULUJA 2 (9790550095106)  
LEEVI MADETOJA: YKSINLAULUJA (9790042077948)  
EINARI MARVIA: YKSINLAULUJA (M042090640)  
ERKKI MELARTIN: YKSINLAULUJA 1 (M550092945);  
YKSINLAULUJA 2 (9790550092952)  
OSKAR MERIKANTO: KAUNEIMMAT LAULUT (M550093409)  
AARRE MERIKANTO: YKSINLAULUJA (M042090459)  
SELIM PALMGREN: YKSINLAULUJA (M042091050)  
EINOJUHANI RAUTAVAARA: YKSINLAULUJA 1  
(9790550095045); YKSINLAULUJA 2 (9790550095052)

SUOMALAISIA YKSINLAULUJA 1 (SOPRAANO/TENORI)  
(9790550092433); (MEZZO/BARITONI) (9790550092440);  
(ALTTO/BASSO) (9790550092457)

SUOMALAISIA YKSINLAULUJA 2 (SOPRAANO/TENORI)  
(9790550092464); (MEZZO/BARITONI) (9790550092471);  
2 (ALTTO/BASSO) (9790550092488)

MATTI TULOISELA (TOIM.): LAULUTUNTI (MATALA ÄÄNIALA)  
(M550090040); LAULUTUNTI (KESKIKORKEA ÄÄNIALA)  
(9790550092525)



Iiro Rantala:  
Hymyilevä Apollo  
Lauluja Eino  
Leinon runoihin  
(9790550116917)

SITÄ LEMPEÄ UNHOTA ET  
(Hymyilevä Apollo II)

SÄV. IIRO RANTALA  
SAN. EINO LEINO

$\text{♩} = \text{ca. } 90-94$

O<sub>6</sub> kat-so-kaa, mi-ten löi-se-let min  
E<sub>7</sub>  
E<sub>7</sub>  
kau-mi-ti ran-ta-ja kau-lat! O<sub>6</sub> kau-nel-kaa, mi-ten ilo-tu-set min  
E<sub>7</sub>  
E<sub>7</sub>

RAUHA  
(Suo että sun helmahas)

SÄV. IIRO RANTALA  
SAN. EINO LEINO

Ab Fm Eb  
Mi-tä on näi- tok-out mun yn-pi-rä-lin?  
Ab EbG Fm Cm/D  
Mi-tä on tä-nä hi-jai suu? Mi-tä tie-tä-vi rau-ha mun sy-dän-nes-sän tää  
Eb7#9 F7#9 Ebm Dm/Ab Gm7#9 c7#9 Fm/Ab Dm7#9



FENNICA GEHRMAN

PDF-julkaisuina arkistojen  
lauluarteita



<https://webshop.fennicagehrman.fi>  
@fennicagehrman  
info@fennicagehrman.fi